

中標津町CIRのときどき通信 『CIRlog ~every now & then~』

中標津町国際交流ひろば

こんにちは。中標津町CIRセイテクです。

8月9日・10日、「第69回なかしべつ夏祭り」の一環として、JICA 北海道（帯広）、中標津ライオンズクラブとのコラボでしるべつと内で「国際交流ひろば」を開き、我々CIRの故郷の味であるベトナムコーヒーと、「チャクチャク」を提供しました。

コーヒーの豆とアルミフィルターはベトナムから直輸入。チャクチャクはキルギスの甘いお菓子です。カフェらしい雰囲気を演出するため、キルギス、ベトナム、日本などで流行している音楽の一覧を作成し、会場でBGMとして流しました。JICAは同じ会場内で国旗タトゥーシール貼りやパネル展示など国際交流イベントを行っていました。



CIRの私たちは、コーヒーとチャクチャクのつくり方の指導と接客を担当しました。今年の1月に開催した「お正月フェス」でチャクチャクを提供した際、町民の皆さんに大変好評だったことから、今回はライオンズクラブが販売。コーヒーとチャクチャクのセットは500円と、とてもお得な価格設定でした。

中標津町民の皆様に加え、日本各地からお越しいただいたお客様が笑顔で最後までご来場くださったおかげで、予想以上の売れ行きに！チャクチャクは初日104個、翌日115個が完売。コーヒーも初日98杯、翌日97杯と、大盛況でした。

ご来場くださった皆さま、本当にありがとうございました！

#中標津町国際交流ひろば #なかしべつ夏祭り #中標津町 #北海道 #国際交流員
#文化交流

【英語/ English】

Nakashibetsu Town International Exchange Plaza

Hello, this is Seitek, CIR of Nakashibetsu Town.

On August 9 and 10, as part of the *69th Nakashibetsu Summer Festival*, we held an “International Exchange Plaza” inside Shirubetto in collaboration with JICA Hokkaido (Obihiro) and the Nakashibetsu Lions Club. We served Vietnamese coffee, a taste of our CIRs’ hometown, along with *chak-chak*, a sweet treat from Kyrgyz.



The coffee beans and aluminum filters were directly brought from Vietnam, while the chak-chak represented Kyrgyz’s traditional confectionery. To create a café-like atmosphere, we prepared a playlist of popular music from Kyrgyz, Vietnam, and Japan, and played it as background music at the venue. Meanwhile, JICA hosted international exchange activities in the same space, including flag tattoo stickers and panel exhibitions.

We CIRs were in charge of guiding visitors on how to make the coffee and chak-chak, as well as serving customers. Since chak-chak was very well received when we served it during the “New Year’s Festival” this January, the Lions Club took charge of selling it this time. The coffee and chak-chak set was offered at a very reasonable price of 500 yen.

Thanks to not only the residents of Nakashibetsu but also visitors from across Japan who joined us

with warm smiles, the sales far exceeded our expectations! Chak-chak sold out with 104 pieces on the first day and 115 on the second. Coffee also proved very popular, with 98 cups served on the first day and 97 on the second — a great success.

We sincerely thank everyone who came to visit us!

#NakashibetsuInternationalExchangePlaza #NakashibetsuSummerFestival #Nakashibetsu #Hokkaido #CIR #CulturalExchange

【ベトナム語/ Tiếng Việt】

Quảng trường giao lưu quốc tế Nakashibetsu

Xin chào, tôi là Seitek - CIR từ thị trấn Nakashibetsu.

Vào ngày 9 -10 tháng 8 vừa qua, trong khuôn khổ của Lễ hội mùa hè Nakashibetsu lần thứ 69, chúng tôi đã kết hợp cùng với JICA Hokkaido (chi nhánh Obihiro) và Câu lạc bộ Lions và tổ chức "Quảng trường giao lưu quốc tế Nakashibetsu" tại Shirubetto. Tại đó, chúng tôi đã mang đến hương vị quê hương của các CIR, gồm Cà phê Việt Nam và món Chak-chak.



Hạt cà phê cũng như pin cà phê đều được "nhập khẩu" trực tiếp từ Việt Nam. Chak-chak là món ngọt truyền thống từ Kyrgyz. Bên cạnh đó, để tạo ra bầu không khí của một quán cafe thú vị, chúng tôi đã tạo một danh sách gồm các ca khúc đang là xu hướng từ Việt Nam, Kyrgyz và Nhật Bản. Trong cùng hội trường, JICA cũng tổ chức các hoạt động của riêng mình như là triển lãm về giao lưu văn hóa quốc tế, cũng như dán hình xăm tạm thời với chủ đề là quốc kì các quốc gia.

CIR chúng tôi phụ trách việc hướng dẫn cách pha cà phê Việt Nam cũng như cách làm món Chak-Chack. Trong sự kiện

n "Tết 2025" được tổ chức đầu năm, chak-chak đã được giới thiệu và nhận được sự đánh giá cao từ cư dân, do đó lần này Câu lạc bộ Lions đã đưa món ăn này vào menu. Một set bao gồm Cà phê Việt Nam và một phần Chak-chak đã được bán với giá 500 yên, thực sự là một món hời!

Bên cạnh các cư dân tại nakashibetsu, chúng tôi còn có cơ hội đón tiếp các vị khách đến từ các địa phương khác như Gunma hay Kanagawa đến với lễ hội cũng như gian hàng. Nhờ vào đó, chúng tôi đã bán chạy hơn cả mong đợi! 104 hộp Chak-chak ngày đầu tiên, 115 hộp ngày thứ hai, tất cả đều bán hết! 98 tách cà phê vào ngày 8 và 97 tách cà phê vào ngày 9; thật sự thành công ngoài mong đợi.

Một lần nữa, xin chân thành cảm ơn các vị khách đã đến với Quảng trường giao lưu quốc tế Nakashibetsu.

#Lễhộimùa hè #NatsuMatsuri #Càphê

【キルギス語/ кыргызча】

Накашибецу Эл аралык маданий каташуу аянтчасы

Арыбагыла! Мен, Сейтек, Накашибецу шаарынын CIR кызматкери.

9-10-августта, «69-Накашибецу жай майрамынын» алкагында, ЛСА Хоккайдо (Обихиро) жана Накашибецу Лайонс Клубу менен кызматташтыкта, Ширубетто имаратында «Эл аралык маданий каташуу аянтчасын» уюштурдук. Биз CIR кызматкерлери мекенибиздин даамын тартуулап, **Вьетнам кофеси** менен **чак-чакты** тартууладык.



Кофенин буурчактары менен алюминий филтрлерди Ветнамдан түздөн-түз аллырдык. Чак-чак — бул кадимки Кыргыздын салттык таттуубуз. Кафедегидей атмосфераны берүү үчүн, Кыргызда, Ветнамда жана Жапанда хит болуп аткан ырлардын тизмесин түзүп, акырын фон катары ойнотуп койдук. Ошол эле учурда, ЛСА болсо тату-желектердин стикерлерин жана панелдик көргөзмөлөрүн коюшту.

Биз коллегам экөөбүз кофени менен чак-чактын жасоо жолун көрсөткөнчө конокторду тейлеп жүрдүк. Бул жылдын январ айында өткөн «Жаңы жылдык майрамда» чак-чак конокторго өзгөчө жагып калган үчүн, бул жолу Лайонс Клуб сатмай болду. Кофе менен чак-чак бир сет катары 500 йенден коюлуп, өтө жеткиликтүү баа болду десек болот.



Накашибецүнүн тургундарына жана Жапандын ар кайсы аймактарынан келген конокторго алкыш, иш чарабыздын соңуга чейин жылмайып, шатыраа-шатман маанайда келип беришти. Натыйжада сатуу биз күткөндөн да ашты! Чак-чак биринчи күнү 104 даана, экинчи күнү 115 даана баары сатылып кетти. Кофе да популярдуу болуп, биринчи күнү 98 чыны, экинчи күнү 97 чыны сатылды — чоң жетишкендик болду.

Баардык конокторго чын жүрөктөн алкыш билдиребиз!

#НакашибецүЭлАралыкАянтчасы #НакашибецүЖайМайрамы #Накашибецү #Хоккайдо
#CIR #МаданийАлмашуу

【ロシア語/ на русском】

Площадка международного обмена Накашибецу

Здравствуйте! Это Сейтек, CIR г.Накашибецу.

9 и 10 августа, в рамках 69-го летнего фестиваля Накашибецу, мы провели «Площадку международного обмена» в здании Ширубетто в сотрудничестве с ЛСА Хоккайдо (Обихиро) и клубом Lions Накашибецу. Мы предлагали вкус родины наших CIR: **вьетнамский кофе** и сладости, **чак-чак**.

Кофейные зерна и алюминиевые фильтры были привезены напрямую из Вьетнама. Чак-чак — это кыргызская традиционная сладость. Чтобы создать атмосферу кафе, мы подготовили плейлист популярной музыки из Кыргызской Республики, Вьетнама и Японии и музыка играла как фон площадки. Тем временем ЛСА проводила свое мероприятие по культурному обмену в том же пространстве, включая наклейки с флагами и выставочные панели.



Мы, CIR, отвечали за демонстрацию приготовления кофе и чак-чака, а также за обслуживание гостей. Так как чак-чак пользовался большим успехом на «Новогоднем фестивале» в январе этого года, на этот раз его продажу взял на себя клуб Lions. Набор кофе и чак-чак предлагался по очень доступной цене — 500 йен.

Благодаря жителям Накашибецу, а также гостям из разных уголков Японии, которые приходили с улыбками и оставались до конца, продажи превзошли все наши ожидания!

Чак-чак был распродан: 104 штуки в первый день и 115 во второй. Кофе также пользовался большим спросом: 98 чашек в первый день и 97 во второй — отличный результат!

Мы искренне благодарим всех, кто посетил нашу площадку!

#НакашибецуПлощадкаМеждународногоОбмена #НакашибецуЛетнийФестиваль
#Накашибецу #Хоккайдо #CIR #КультурныйОбмен